Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Proszę zaś was bracia przez imię Pana naszego Jezusa Pomazańca aby to samo mówilibyście wszyscy i nie byłoby byłyby w was rozdarcia aby bylibyście zaś którzy są wydoskonaleni w tej samej myśli i w tym samym mniemaniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wzywam was zaś, bracia, przez imię naszego Pana Jezusa Chrystusa,* abyście wszyscy byli jednej myśli** *** i aby nie było między wami rozłamów,**** lecz abyście byli w pełni zespoleni***** jedną myślą i jednym zdaniem.[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zachęcam zaś was, bracia, przez imię Pana naszego, Jezusa Pomazańca, aby to samo mówiliście wszyscy, i nie były* w was rozłamy, (aby) byliście* zaś wydoskonaleni w tej samej myśli i w tym samym j mniemaniu. [6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Proszę zaś was bracia przez imię Pana naszego Jezusa Pomazańca aby (to) samo mówilibyście wszyscy i nie byłoby (byłyby) w was rozdarcia (aby) bylibyście zaś którzy są wydoskonaleni w (tej) samej myśli i w (tym) samym mniemaniu

---

1) <x>510 2:38</x>; <x>510 8:16</x>; <x>510 19:5</x>

2) wszyscy byli jednej myśli, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, idiom z gr. życia politycznego: mówić jedno, jednym głosem, pozostawać w jednomyślności; <x>530 1:10</x>L.

3) <x>520 12:16</x>; <x>520 15:56</x>; <x>570 2:2</x>; <x>570 4:2</x>

4) <x>530 3:3</x>; <x>530 11:18-19</x>; <x>550 5:20</x>; <x>630 3:10</x>

5) zespoleni, κατηρτισμένοι, l. spasowani; w <x>470 4:21</x>; <x>480 1:19</x> odnosi się do naprawiania sieci, a w sensie moralnym pojawia się w <x>590 3:10</x>, Galen tym słowem określał nastawianie stawów, a Herodot łączenie części, <x>530 1:10</x>L.

6) W oryginale coniunctivus praesentis activi ze względu na zdanie zamiarowe.